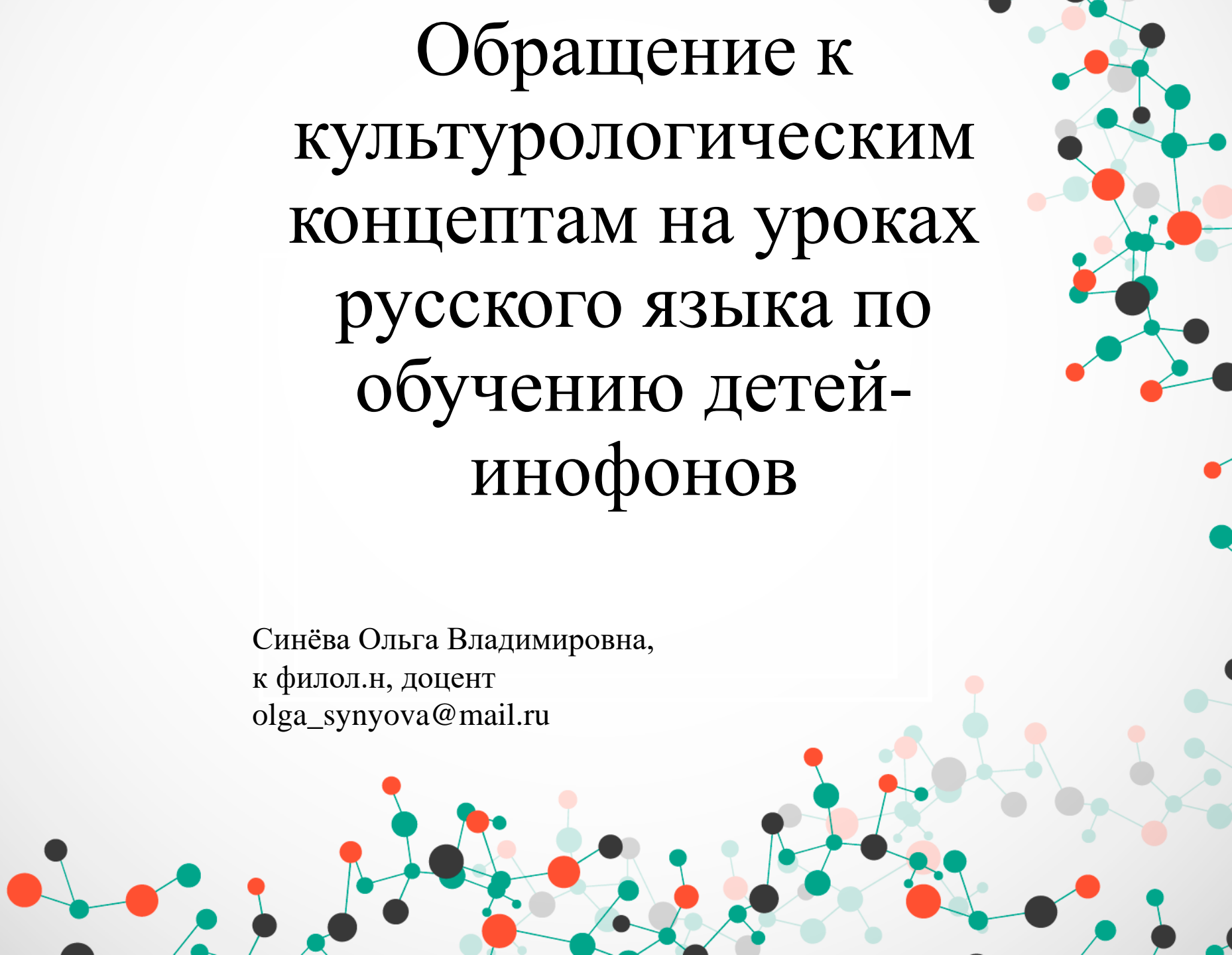


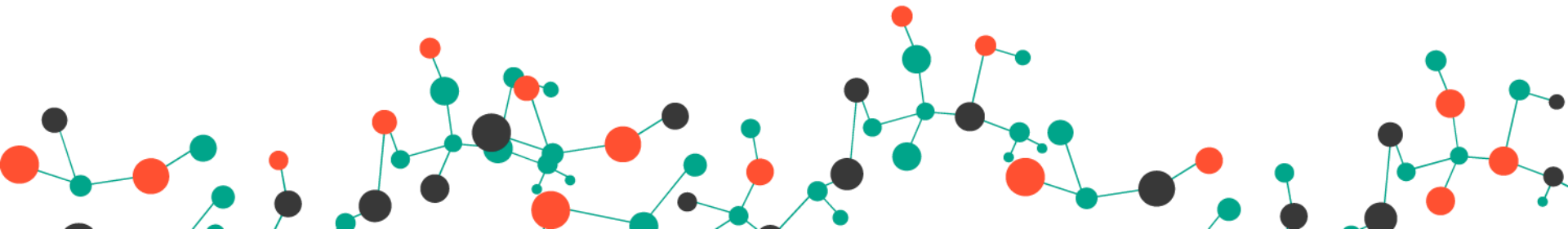
Обращение к культурологическим концептам на уроках русского языка по обучению детей- инофонов

Синёва Ольга Владимировна,
к филол.н, доцент
olga_synyova@mail.ru



Национальная специфика передается

- в текстах с описанием обрядов и обычаев
- в повседневном коммуникативном (речевом) поведении
 - этнокультурный компонент в лексике
 - сочетаемость
 - метафорика
 - ассоциативные связи



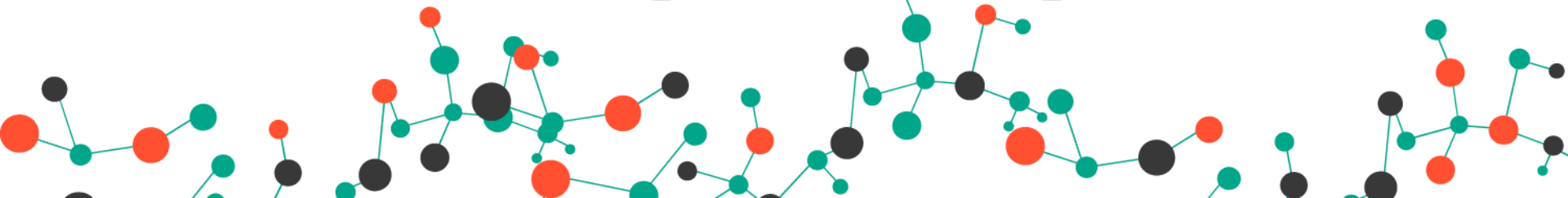
Овладение языком – условие познания картины мира

Языковая КМ отражает особый способ мировидения, присущий данному языку, культурно-значимый для него и отличающий его от другого языка.

 «свое» и «чужое»  «свое» и «другое»

принять» / «не принять» 

«принять» / «приспособиться»



*Картина мира – это единство
чувственного и логического познания мира.*

*Концепт – это единство логической и
сублогической информации, переданной словом,
сохраненной в слове.*

Категоризация мира

«дом»

«семья»

«человек»

род и вид

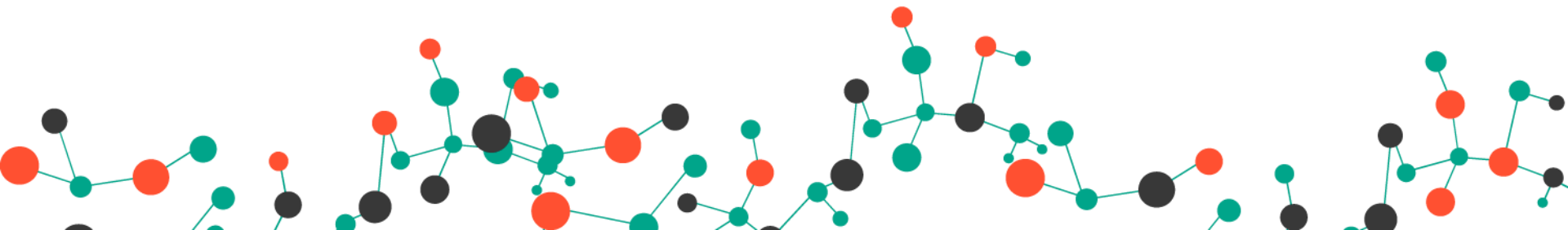
часть и целое...

признак-предмет

русское «пастух»

болгарское «пастир»: *говедар, козар, овчар*

Гусар? Huzhar?



*Концепт – это единство логической и
сублогической информации, переданной словом...*

КОМПОНЕНТНЫЙ АНАЛИЗ

**Образная система
языка**

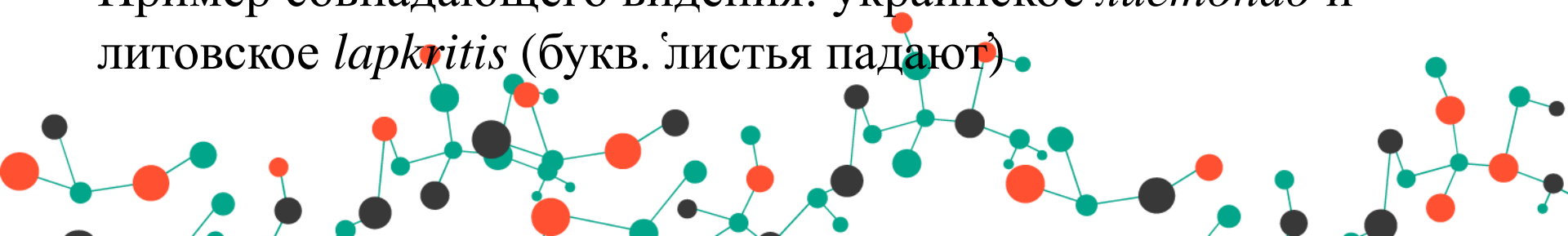
словообразовательный анализ

КОНТЕКСТНЫЙ АНАЛИЗ

— *близорукость* ('близко и руки') и
trumparegūstė литовское ('короткое зрение');
коньки (образ 'конь') – литовское *rašiūžos* (от 'скользить')

—
немецк. *Schlittschuhe* (der Schlitten, der Schuhe – 'санки' и
'обувь').

Пример совпадающего видения: украинское *листопад* и
литовское *lapkritis* (букв. 'листья падают')



Базовые концепты см. «Русский язык от ступени к ступени» Какорина Е.В. и др.

Рассмотрите картинку.



БУХАНКА



БАТОН



КАЛАЧ



БЛИНЫ



БУЛОЧКА



ПИРОЖОК



БУБЛИК



КАРАВАЙ



ПРЯНИКИ



БАРАНКИ



ПИРОГ



Загадка

Отгадать мы сможем быстро:
Мягкий, пышный и душистый,
Он и чёрный, он и белый,
А бывает подгорелый.

(дети)



НОВЫЕ
СЛОВА

хлеб (чёрный — белый) — буханка, батон, калач,
блин, булка, пирог, пирожок, каравай, бублик,
баранка, пряник

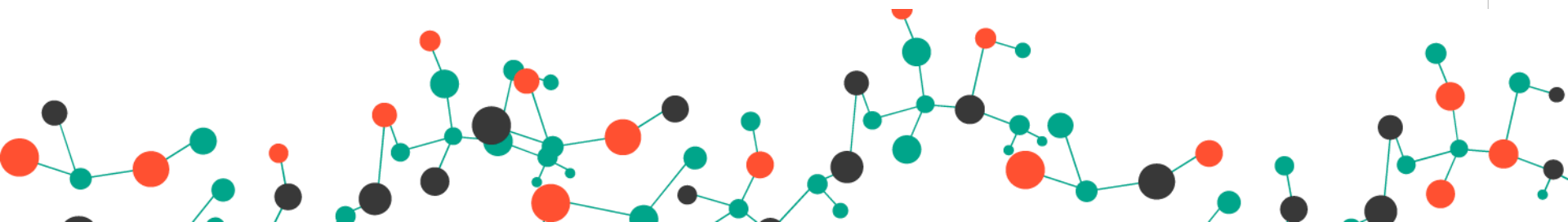
хлеб

Пошёл котик на лужок,
Купил котик пирожок,
Пошёл котик на улочку,
Купил котик булочку.



Пригласили в гости мы
На сметану и блины
Сашу, Катю и Ирину
И веселую Карину.
Будем вместе танцевать,
Будем праздник отмечать.

Улитка-улитка, покажи рогá —
Дам тебе за это кусок пирога́.



Задание 5. Выберите текст.

Текст 1.

Откуда хлеб пришёл

Сначала трактор пашет землю. В землю бросают зёрна — сеют хлеб.

Из зёрнышка на поле растёт колосок. В каждом колосе не одно зерно и не два зерна, а много зёрен. Летом поле сначала зелёное, а потом золотое.

Комбайны убирают хлеб.

Зерно везут на мельницу. Там его растирают в муку — мелют.

Муку отвезут в пекарню. В пекарне пекут булочки, буханки, батоны.

Хлеб везут в магазины. Покупайте и ешьте на здоровье!

Текст 2.

Откуда хлеб пришёл

Сначала пахут землю. Потом в неё бросают зёрна — сеют хлеб.

Из зёрнышка вырастает колосок. В каждом колосе много новых зёрен. Зелёный колос становится жёлтым и даже золотым.

Комбайны жнут и обмолачивают спелые колосья — специальное устройство выбивает из колоса зерно.

Потом зерно везут на мельницу. Там его растирают в муку — мелют.

Муку отвезут в пекарню. В ней пекут булочки, буханки, батоны.

Хлеб готов. Свежий хлеб везут в магазины. Покупайте и ешьте на здоровье!

Сначала землю пахут. Весной в неё бросают зёрна — сеют хлеб.

Из маленького зёрнышка вырастает новый колосок. В каждом колосе уже много зёрен. Это и есть будущий хлеб. Постепенно хлеб зреет, колос спеет и становится

золотым.

Спелые колосья жнут и обмолачивают — отделяют зёрна от колоса. Раньше для этого колосья били цепями.

Сейчас хлеб убирают машины. Специальное устройство в комбайне бьёт и трясёт колосья. Спелое зерно легко высыпается из колоса.

Потом зерно собирают, сушат и везут на мельницу. Там его растирают в муку — мелют.

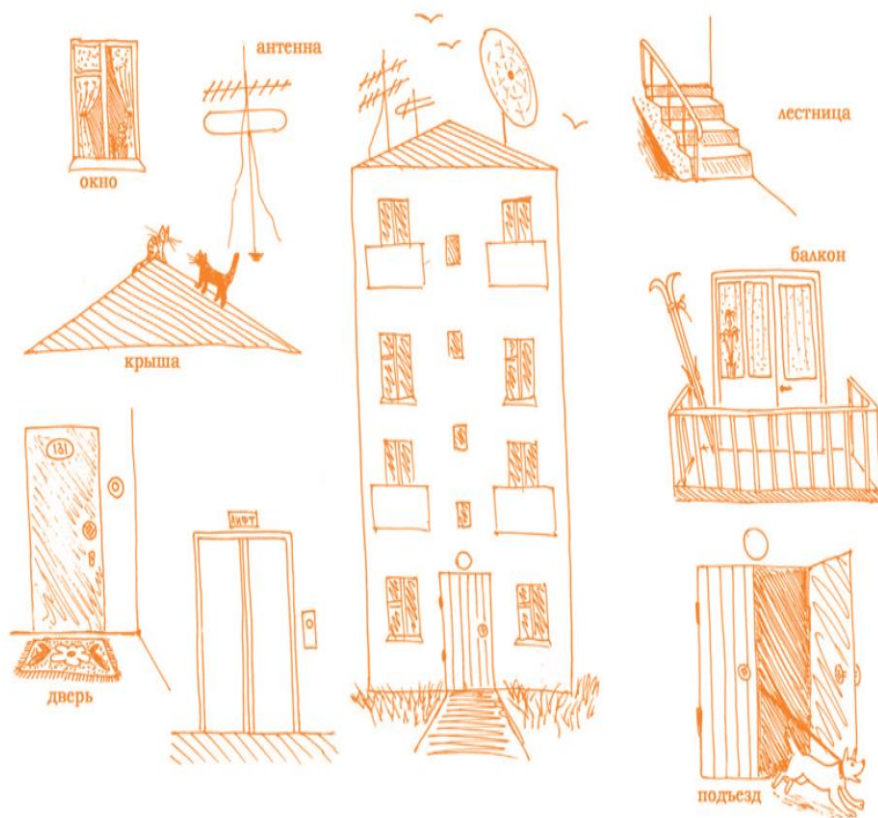
Муку отвезут в пекарню. В ней пекут вкусные булочки, буханки, батоны.

Хлеб готов. Ну, а теперь его везут в магазины. Покупайте и ешьте на здоровье!



ДОМ

Многоэтажный кирпичный дом



ИЗБА



ИЗБУШКА



ИЗБА — деревянный дом (новый, большой) с трубой, крыльцом, забором, воротами.

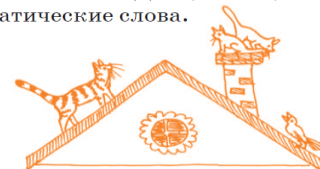
ИЗБУШКА — деревянный дом (старый, покосившийся, маленький) с забором, калиткой.



Прочитайте и выучите тексты к теме ДОМ, ИЗБА, ИЗБУШКА. Найдите тематические слова.

Скороговорка

Тíше-тíше, кот на кры́ше,
а котя́та ещё вь́ше.



Пословица

Дом не вели́к, а спать не велíт.
Не вели́к — небольшо́й.
Не велíт — не разрешáет.
Почему́? Объясните.

Прочитайте слова и найдите предметы на картинке. Покажите их на картинке. Повторите каждое слово несколько раз.

Часть-целое

Строительный материал: бревно, кирпич, бетонный блок
Детали: окно, дверь, крыша, труба, балкон



МОЙ ДОМ

Образец: 1. Я построил пятиэтажный дом. Он высокий, кирпичный. Кирпич — это хороший строительный материал. Это современный ДОМ. Здесь есть балконы, на крыше антенны, один подъезд. В моём доме пять этажей, поэтому в нём нет лифта.

Я хочу жить высоко, на самом последнем этаже. Из окна моего дома прекрасный вид во дво

МОЯ ИЗБА

2. Я построила старинный русский дом. Он называется ИЗБА. Изба деревянная, одноэтажная. У неё два окна и красивое крыльцо. У современного дома вход называется подъездом, а у меня — деревянное крыльцо. Вот перила, ступеньки и деревянная дверь с резной ручкой.

И крыша здесь другая, покатая. На крыше обязательно есть труба. Почему? Потому что в избе всегда есть русская печь. В ней готовят обед, пекут блины, пироги и варят кашу. В печи горят дрова, а дым выходит из трубы.

Я хочу жить в деревенском доме.



Концепт ДОМ.

«Русский язык от ступени к ступени. Произношение, чтение, письмо». Синёва О.В. - М. Изд.дом «Этносфера», 2019



Аня К...

Дом – домá – дóма
– Мой дом!

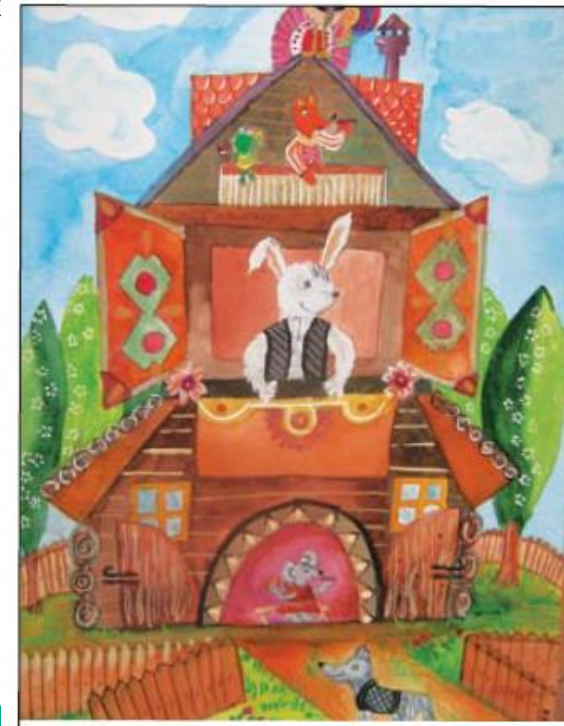


Алина Сейджанова

– Там мой дом.



Лаша Сапрыгина



Лаша Пона моренко

Концепт ДОМ.

«Русский язык от ступени к ступени. Произношение, чтение, письмо» - М. Изд.дом «Этносфера», 2019

– Кто в тэреме живёт?

Кто в невысо́ком живёт?

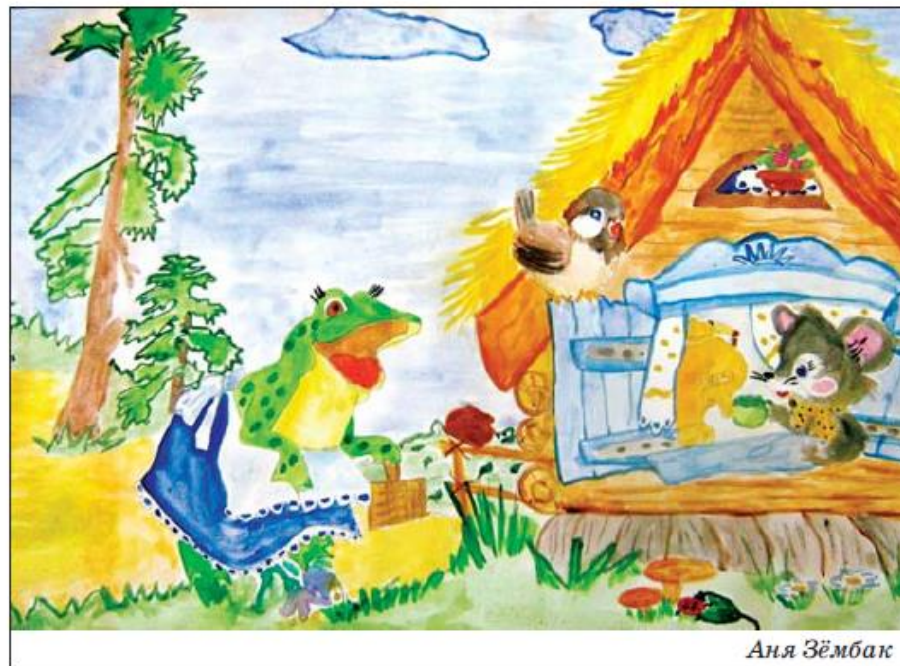
– Мы́шка–нору́шка,
лягу́шка–кваку́шка,
лисичка – сестри́чка.

А ты кто?

–

– Иди́ к нам жить.

В тесноте́ – не в оби́де!



Концепт ГОСТИ.

«Русский язык от ступени к ступени. Произношение, чтение, письмо» - М. Изд.дом «Этносфера», 2019

- Теперь ты мой гость, Лиса!

- Ты мой гость, Журавль!



Лиля Мунтян



Валя Мартынова



Концепт ГОСТИ.

«Русский язык от ступени к ступени. Произношение, чтение, письмо» - М. Изд.дом «Этносфера», 2019



Билл рад гостя́м,
а Бим ра́д костя́м.



В го́сти к ба́бушке

Мы спеш́или, торопи́лись к ба́бушке.
Быстрей! К го́рке мы подъя́ехали и её
объя́ехали, а на хо́лмик въ́ехали
и бы́стро съ́ехали. Во дво́р за́ехали.
При́ехали! А ба́бушка ждёт с ола́дьями.

– Ах, како́е объеде́нье эти ба́бушкины ола́дьи с варе́ньем
и сметано́й! А ещё пече́нье! Па́льчики обли́жешь!

За стол се́ли и всё съ́ели.

– Нае́лись, вну́чата?

– Спаси́бо, ба́бушка! Да́же объе́лись.



Мы в гостя́х у дяди Ве́ни,
С на́ми О́ля, Ко́ля, Фе́ня.

Говори́т нам дядя Ве́ня:

– Угоща́йся ви́шней, Фе́ня

О́ля, про́буй шокола́д,

Угоща́й сама́ ребят.

Говори́т нам те́тя Ка́тя:

– Всем вам ра́ды,

Ждут вас и́гры и награ́ды.



Что мы объ́ехали? _____.



Клю́ква на блю́дце, попрóбуй съе́сть и улы́бну́ться.

Концепт СЕМЬЯ.

«Русский язык от ступени к ступени. Произношение, чтение, письмо» - М. Изд.дом «Этносфера», 2019

День рождения

Моя семья празднует день рождения моей мамы. Сегодня стулья стоят вокруг стола. На столе угощения.

– Марьяна и Дарья, какие красивые у вас платья!

Братья написали: «Милая, дорогая мама, желаем здоровья, счастья, хорошего настроения и веселья!»

И природа поздравляет нашу маму: деревья шелестят листьями, птицы машут крыльями.

– Какой счастливый день! – сказал Илья.

Чего мы желаем маме в её день рождения?

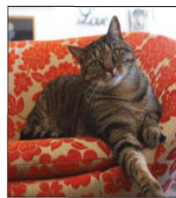
_____ , _____ и _____.



Счастливый вечер

Осенний вечер. Мы вместе. Пора ужинать. Вечером на ужин будут овощи, чай, сладкий шербет, фрукты, конфеты, а на обед были щи и рыба щука. Овощи

на тарелке. Фрукты в вазе. Чай в чайнике и в чашках. Кошка Чуча мурлычит в кресле: «Мур-р – Му-rrrrr. Пр-р-равильно». Какой счастливый, чудесный вечер!



Где овощи? _____ . У кого кличка Чуча?

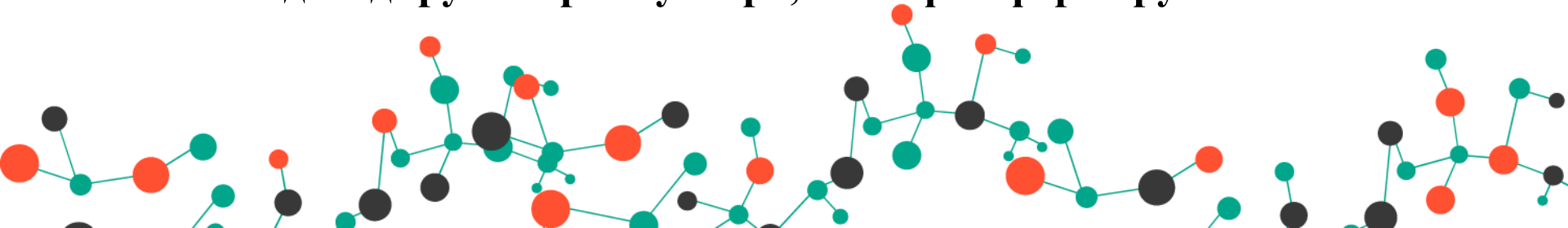
Считай – считайте. Счастливый день, счастливый вечер.

Метафора

*умирать от смеха,
куда летишь? ('спешишь')
полетел компьютер ('сломался')
время летит, годы летят*

*светлый день и светлый человек,
горький на вкус и горькая правда.*

Анализ словосочетания - источник декодирования компонентов картины мира. Овладевая синтаксическими конструкциями, словосочетаниями русского языка, обучающийся с русским родным языком декодирует картину мира, а инофон формирует.



Предикативные конструкции

«Родина – это место рождения, где...»,

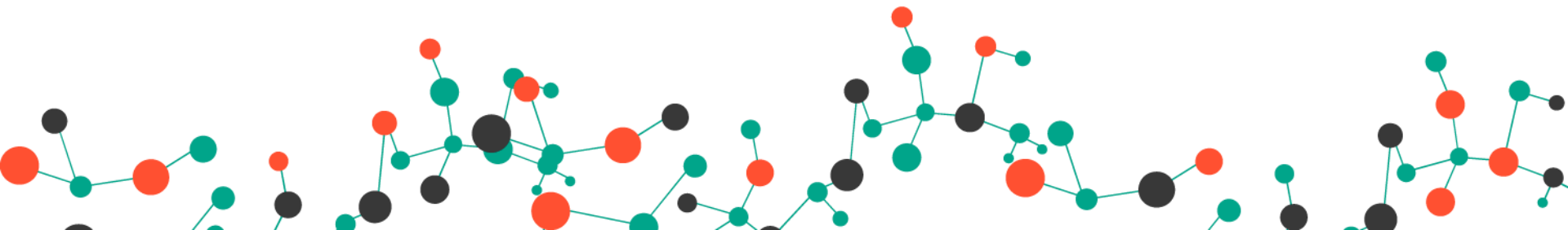
«Родина – место..., страна, государство»,

«Родина – край..., страна».

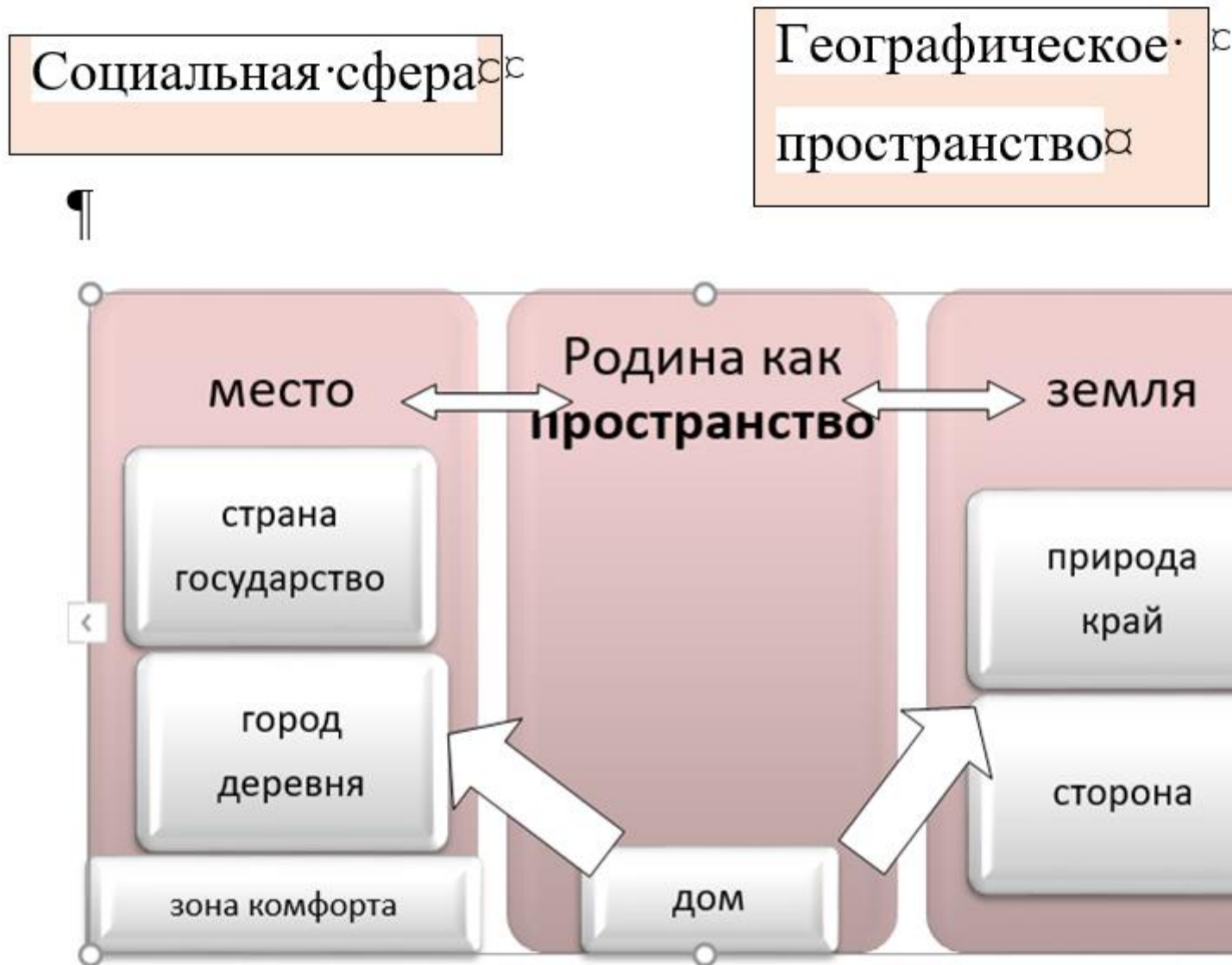
РОДИНА: компоненты **‘место’**, **‘страна’**, **‘сторона’** (как направление движения), **‘край’**, **‘дом’**, **‘государство’**, **‘земля’**, **‘традиции’** **‘корни’** и ...

‘зона комфорта’

репрезентируются соответствующими словами с регулярным признаком **РОДНОЙ** (-ая, -ое, -ые): (*родная страна (сторона), «родная Киргизия», родной дом, мой родной край, мой родной город*).



РОДИНА – пространство в его разновидностях



Репрезентант концепта РОДИНА дом, представлен через семантические компоненты 'семья' (родительский дом), 'люди, живущие вместе' и 'место, где живут объединенные общими интересами, условиями существования люди'

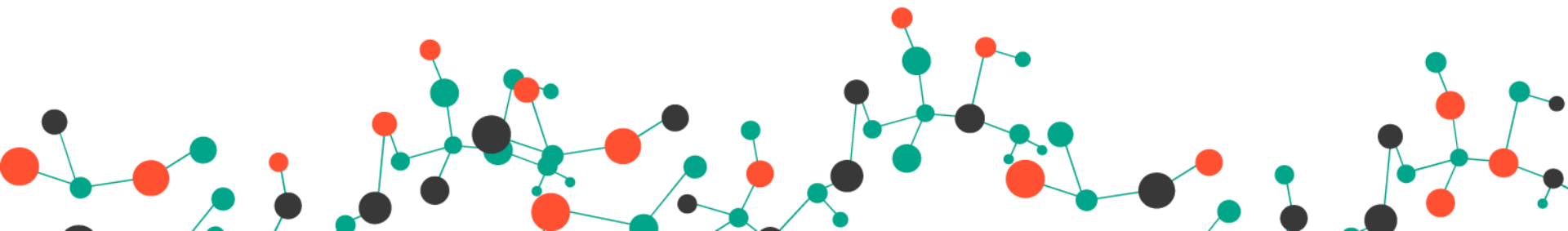
«воспоминания о доме, о близких...» (Х., узб., 17 лет);

«Россия стала для меня родным домом, без которого я уже, наверное, не смогу жить». (Д., вьетн., 17 лет).

Россия – общий дом: *«Мы живём в России, делимся знаниями и традициями, потому что это наш общий Дом»* (Т., корейск., 12 л).

Смысл 'дом как жилое здание' :

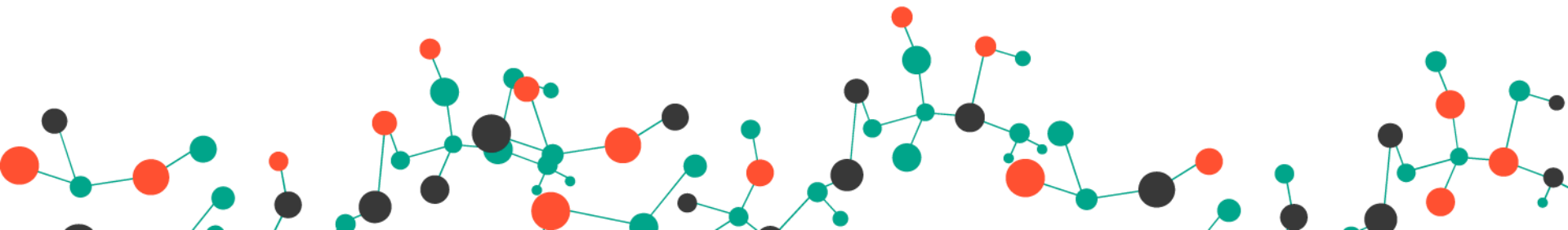
«...я иду из школы по улице, захожу в свой родной дом, где встречает меня мама, где всегда пахнет свежеспеченным хлебом» (Х., узб., 17 лет).



Ассоциативные СВЯЗИ

Ассоциаты слова *жизнь*

коротка, весёлая, деревенская, новая, посвятить, экономная, моя, трудовая..., серая, быт, в руках, облагораживает, обстоятельства, одна, познать, сломать, судьба, хороша, вечность, мечта, мировая, опыт, прелесть, сложнее, старческая, строить, терпеть, цель, будет, в воздухе, век, возраст, глупая, гнусная, доволен, догонять, дорожить, достаток



Выводы

Значимость анализа текста с установкой на выявление базовых концептов.

Компонентный анализ значения слова

Словообразование

Сочетаемость слов

Предикативные конструкции

Иллюстративный ряд

Ассоциаты

Выявление образа

Сравнение родной и неродной картин мира при этом продемонстрирует и немало общих черт. Например, от страха *француз зеленеет*, а *русский – синееет*, но и тот и другой *белеет*. Это интересный факт, однако еще важнее не цвет, с которым ассоциируется в данной культуре страх, а само наличие общей эмоциональной реакции.....

